



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1315 NGÀY Nov 15, 2015 - CHÚA NHẬT XXXIII THƯỜNG NIÊN, NĂM B

VĂN PHÒNG Cha Giám Quản
Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.

2121 N. Denton Dr., Carrollton,
TX 75006 / **ĐT. 972-446-3461**
Khẩn cấp **520-465-4414**

Fax 972-446-9551

NHÀ XỨ: 1313 Newport Dr., Carrollton,
TX 75006

www.thanhtamdallas.org

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

Chúa Nhật: 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

Ngày thường: 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

Lễ buộc: 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị
hôn nhân.

BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



TÂM THƯ MỤC VỤ

ĐÓN CHỜ CHÚA ĐẾN

Kính thưa Quý ÔB và ACE,



Bài Tin Mừng của ngày Chúa nhật hôm nay thuộc về văn chương Khải Huyền và nói về ngày tận thế. Đề tài ngày tận thế luôn là một đề tài lôi kéo sự chú ý tò mò và cả sự sợ hãi của rất nhiều người. Người ta tò mò vì không biết khi nào ngày đó sẽ đến. Còn tâm trạng sợ hãi vì người ta sẽ phải đối diện với biết bao mất mát và sự tiêu huỷ của thế giới mà họ đang sống và đang bám víu vào nó. Người ta sợ vì không biết rằng đằng sau sự mất mát và huỷ diệt thì sẽ còn có gì không và họ có được phần gì trong những cái mới sẽ đến.

Chúa Giêsu đã trấn an và nhắn nhủ cho các môn đệ đừng lo nghĩ mất nhiều công sức năng lực tìm tòi về thời điểm nào sẽ đến ngày tận thế. Chúa nói: "Còn về ngày đó hay giờ đó, thì không một ai biết được, dù các thiên thần trên trời, dù Con Người cũng chẳng biết, chỉ có mình Cha biết thôi".

Còn về tâm trạng sợ hãi thì sao? Chúa muốn cho các môn đệ nhìn đến điều chính yếu và cốt lõi. Ngày tận thế đây là ngày Chúa sẽ đến trong vinh quang và Chúa đến là để mang lại sự ân thưởng cho những người thuộc về Ngài. "Bấy giờ thiên hạ sẽ thấy Con Người ngự đến trên đám mây với đầy quyền năng và vinh quang. Và bấy giờ Người sẽ sai các thiên thần của Người đi quy tụ những kẻ đã được tuyển chọn từ khắp bốn phương, từ chân trời cho đến cùng kiệt trái đất." Vì thế đây là ngày mang lại niềm vui cho chúng ta là những người con tuyển chọn của Ngài. Chúng ta sẽ vui vì chúng ta được gặp Đấng yêu thương chúng ta, Đấng mà chúng ta luôn trông đợi, mong chờ và chúng ta sẽ được ở với Người luôn mãi.

Thay vì lo nghĩ tìm tòi về ngày tận thế của nhân loại, chúng ta nên chú tâm vào ngày Chúa đến mỗi người chúng ta về với Người trong ngày chúng ta từ cõi trần này. Vì đó là ngày hồng phúc khi chúng ta được gặp Người viên mãn nên chúng ta cần phải sốt sắng và tích cực chuẩn bị cho ngày đó. Chúng ta chuẩn bị bằng đời sống hiện tại này qua:

1/ Sự thờ phượng Thiên Chúa và Chúa Giêsu đích thật trong chân lý và Chúa Thánh Thần. Điều này đòi hỏi chúng ta luôn tha thiết lắng nghe và thực hành Lời Chúa và giáo huấn của Hội Thánh. Tâm hồn chúng ta phải luôn trong sự khiêm nhường và ngoan hiền sống theo sự soi sáng hướng dẫn và sửa dạy của Chúa Thánh Thần. Sự thờ phượng đúng trong Chúa Thánh Thần đòi hỏi chúng ta phải cần cầu nguyện luôn, hoán cải luôn và vâng phục thánh ý Chúa luôn.

2/ Một thái độ quan trọng khác là sự tỉnh thức. Chúng ta biết rằng mình sẽ chết, sẽ có ngày tận thế riêng cho mỗi người nhưng chúng ta vẫn có não trạng là ngày đó còn xa. Vì thế chúng ta dễ bị ru ngủ vào những ham mê thế trần. Chúng ta thích vui hưởng và tận hưởng thế gian và những lôi kéo của nó chứ ít khi chịu chọn lựa con đường thập giá và sống hết mình hết lòng cho Thiên Chúa. Cần phải tỉnh thức vì ma quỷ tinh vi và xảo quyệt luôn muốn chúng ta quên đi ngày tận thế để rồi sinh ra những lối sống thác loạn, buông thả, sai trái. Tỉnh thức vì xác thịt con người chúng ta yếu đuối nên luôn cần cẩn trọng biết lo liệu để còn biết chiến đấu và tìm cách thắng trận trong cuộc chiến thiêng liêng.

3/ Điều quan trọng là chính mỗi người chúng ta phải sống công bình và bác ái. Khi chúng ta tin yêu Chúa và sống theo sự công bình và bác ái thì chúng ta sẽ luôn tha thiết mong được gặp gỡ Chúa. Chúng ta mong chờ ngày đó trong thái độ tín thác và hi vọng. Chúa là tình yêu và Chúa sẽ làm cho tình yêu của chúng ta dành cho Chúa và cho tha nhân được ân thưởng tràn đầy. Vì thế ngày gặp gỡ Chúa là ngày hạnh phúc và bình an cho chúng ta.

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Xin mọi người tiếp tục cầu nguyện cho việc tìm người vào trong Hội Đồng Mục Vụ và sau đó là Ban Thường Vụ của giáo xứ. Chúng ta xin Chúa ban ơn cho những người được sự tín nhiệm của giáo dân luôn có được sự khiêm nhường lắng nghe và cộng tác trong lòng mến, trách nhiệm và hiệp nhất để cùng tiếp tục phát triển giáo xứ.

Chúng ta luôn tin cậy vào Thiên Chúa là Đấng đầy lòng thương xót và toàn năng. Xin Chúa, qua sự chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, thương ban cho chúng ta biết đón nhận sự soi sáng dẫn dắt của Chúa và ban cho chúng ta sự kiên tâm thực hiện điều Chúa muốn.

Lm. Giám quản Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.



Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

- 15-11: Chúa Nhật thứ 33 mùa Thường niên năm B.
- 16-11: Thứ Hai, Lễ Thánh Magarita Tô Cách Lan; Thánh Ghê-tô-rút, Trinh nữ.
- 17-11: Thứ Ba, Lễ Thánh Êlisabeth Hungary, Tu sĩ. Lễ nhớ.
- 18-11: Thứ Tư, Lễ Cung hiến Thánh đường Phê-rô và Thánh Phaolô, Tông đồ.
- 19-11: Thứ Năm trong tuần 33 mùa Thường niên.
- 20-11: Thứ Sáu trong tuần 33 mùa Thường niên.
- 21-11: Thứ Bảy, Đức Mẹ Dâng Minh trong Đền Thờ. Lễ nhớ.
- 22-11: Chúa Nhật thứ 34 mùa Thường niên năm B. Lễ Đức Giê-su Kitô Vua Vũ Trụ. Lễ trọng.

Thông Báo



DANH SÁCH ĐÓNG GÓP XÂY FOUNTAIN THÁNH GIUSE VÀ TẠ ƠN THÁNH GIUSE (Tiếp theo)

1. GD AC Hậu & Lan: \$1,000.00
Xin cảm ơn mọi hy sinh đóng góp công sức và tài chánh cho dự án này. Xin Thiên Chúa, qua sự chuyển cầu của Thánh Cả Giuse, ban muôn phúc lành cho cá nhân và gia đình.

CAN FOOD DRIVE FOR CATHOLIC CHARITIES OF DALLAS THỨC ĂN ĐỒ HỘP CHO HỘI TỪ THIỆN CÔNG GIÁO DALLAS

As we approach the Thanksgiving holiday, we would like our children to take a moment and reflect on God's blessings on

our lives and our families. We also want our children to think of those less fortunate children and families during this holiday.

In this spirit of gratitude, the PTA is organizing a canned food drive for Catholic Charities of Dallas from November 8-22. We will place boxes in the church areas for adults, and classrooms for the children to drop off donations. To encourage the children, we will have competitions among the classes, and the winning class with the most canned goods collected will receive a special party and prize from our sponsors.

- 1st place class = Ice Cream party*
- 2nd place class = Donut Party*
- 3rd place class = Pizza Party*

- We will also have raffle drawings for individual prizes.*
- Our goal is to collect a minimum of 2,000 canned goods, so we ask each student to bring at least 5 items.*
- Please check the expiration date and no perishable items.*
- In the spirit of giving and thankfulness, the children will be treated with FREE lunch on November 22nd.*

Để chuẩn bị đón mừng lễ Tạ Ơn sắp đến, là cha mẹ, chúng ta muốn các em nghĩ đến những ơn lành mà Chúa đã ban xuống trên các em và gia đình; cũng như muốn các em nghĩ đến những người nghèo đói và kém may mắn. Trong tinh thần cảm tạ và tương trợ, Hội Phụ Huynh sẽ tổ chức một chương trình thu góp thức ăn đồ hộp cho Hội Từ Thiện Công Giáo Dallas. Trong thời gian từ ngày 8-22 tháng 11, chúng tôi sẽ đặt những thùng trong nhà thờ cho người lớn và trong lớp học cho các em bỏ những đồ hộp ủng hộ.

Để khuyến khích các em, trường sẽ có một cuộc tranh đua và lớp nào thu góp được nhiều đồ hộp nhất sẽ được thưởng.

- Lớp hạng nhất = Tiệc kem
- Lớp hạng nhì = Tiệc donuts
- Lớp hạng ba = Tiệc pizza

Trường đặt chỉ tiêu là thu góp 2,000 món đồ hộp cho hội Catholic Charities of Dallas. Vậy xin phụ huynh khuyến khích các con em đóng góp ít nhất là 5 món đồ hộp. Phụ huynh nhớ xem ngày hết hạn của những món đồ và đừng đem thực phẩm tươi. Trong tinh thần chia sẻ và cảm tạ, Hội Phụ Huynh sẽ đãi các em buổi cơm trưa miễn phí vào ngày 22 tháng 11.

THÁNH LỄ MỪNG KÍNH CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Giáo xứ mừng kính trọng thể lễ các Thánh Tử Đạo Việt Nam vào thứ Năm của ngày Lễ Tạ Ơn, Thanksgiving's Day, ngày 26 tháng 11. Giáo xứ chỉ có 1 Thánh lễ và chương trình như sau:

- 9:30 am: Tập trung
- 10:00 am: Rước kiệu
- 10:45 am: Thánh lễ

Kính mong mọi người thu xếp tham dự Thánh lễ tôn vinh Các Thánh Tử Đạo Việt Nam và cũng chung vui mừng ngày Lễ Tạ Ơn của đất nước Hoa Kỳ.

KHOÁ HỌC CHO CHƯƠNG TRÌNH 150 COURSES GIÁO LÝ

Classes:

1/ Theological Reflection – Nov 18 & Nov 23 – from 7:00 pm-9:30pm (Instructor: Br. Sang Vu)

CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ

Những gia đình nào muốn rước tượng Đức Mẹ để đọc Kinh Tôn Vương hằng tuần lúc 6 giờ chiều Chúa nhật, xin liên lạc với Ông Sứ ([214](tel:214-552-7724)) 552-7724 hoặc Anh Tiến ([469](tel:469-230-6662)) 230-6662.

* Chúa nhật 15/11/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 5 giờ chiều tại GD AC John & Phương. Địa chỉ: 751 Marina Vista Dr. Lewisville, TX 75056. Điện thoại: ([469](tel:469-879-1558)) 879-1558.

WEEKLY MEDITATION

Hope in Tribulation

In this, the second-to-the-last week of the Church year, Jesus has finally made it to Jerusalem.

Near to His passion and death, He gives us a teaching of hope--telling us how it will be when He returns again in glory.

Today's Gospel is taken from the end of a long discourse in which He describes tribulations the likes of which haven't been seen "since the beginning of God's creation" (see [Mark 13:9](#)). He describes what amounts to a dissolution of God's creation, a "devolution" of the world to its original state of formlessness and void.

First, human community--nations and kingdoms--will break down (see [Mark 13:7-8](#)). Then the earth will



stop yielding food and begin to shake apart (13:8). Next, the family will be torn apart from within and the last faithful individuals will be persecuted (13:9-13). Finally, the Temple will be desecrated, the earth emptied of God's presence (13:14).

In today's reading, God is described putting out the lights that He established in the sky in the very beginning--the sun, the moon and the stars (see also [Isaiah 13:10](#); [34:4](#)). Into this "uncreated" darkness, the Son of Man, in Whom all things were made, will come.

Jesus has already told us that the Son of Man must be humiliated and killed (see [Mark 8:31](#)). Here He describes His ultimate victory, using royal-divine images drawn from the Old Testament--clouds, glory, and angels (see [Daniel 7:13](#)). He shows Himself to be the fulfillment of all God's promises to save "the elect," the

faithful remnant (see [Isaiah 43:6](#); [Jeremiah 32:37](#)).

As today's First Reading tells us, this salvation will include will include the bodily resurrection of those who sleep in the dust.

We are to watch for this day, when His enemies are finally made His footstool, as today's Epistle envisions. We can wait in confidence knowing, as we pray in today's Psalm, that we will one day delight at His right hand forever.

([Scott Hahn](#); <https://stpaulcenter.com/reflections/hope-in-tribulation-scott-hahn-reflects-on-the-thirty-third-sunday-ordinary>) □

Rejoice IN HOPE,
BE patient IN TRIBULATION
BE constant
IN PRAYER.

—ROMANS 12:12

* Chúa nhật 22/11/2015: Đọc kinh Kính Đức Mẹ lúc 5 giờ chiều tại GD Chị Bạch Hậu. Địa chỉ: 2206 Lorraine, Carrollton, TX 75006. Điện thoại: ([469](tel:469-521-1223)) 521-1223.

RAO HÔN PHỐI - RAO LẦN III

1/ Anh Phạm Vũ, con ông Phạm Văn Xuyên và bà Vũ Thị Yêu, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Hoàng Oanh, con ông Nguyễn Tấn Khanh và bà Trần Thị Vui vào ngày 22/11/2015

2/ Anh Bùi Đức Anh, con ông Bùi Văn Hùng và bà Nguyễn Thị Bích Lan, sẽ kết hôn với chị Đặng Thụy Vy Vy, con ông Đặng Văn Huân và bà Nguyễn Lan. Dự định sẽ kết hôn ở Việt Nam vào tháng 1/2016.

Ai biết các đôi này có ngăn trở gì, xin cho cha giám quản biết.

GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

** Thứ Bảy 14/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Andy Nguyễn

** Chúa Nhật 15/11

Lễ 9 AM: Gia đình Phục Kim Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Minh5212 Nguyễn

** Thứ Bảy 21/11

Lễ 5:30 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

** Chúa Nhật 22/11

Lễ 9 AM: Gia đình Quy Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Sức Nguyễn

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 8 tháng 11, 2015 đã nhận được \$6,387 (gồm \$5,274 trong bì thư và ngoài bì thư \$1,016 tiền dâng cúng của các em là \$97). Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST - ORTHODONTICS - IMPLANTS
www.annatrandds.com Since 1989

**ANNA-TU TRẦN DDS
TUÂN-ANH TRẦN DDS
PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,
 (One block North from Belt Line) CARROLLTON, TX 75006
972-416-9239

**KỸ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM
NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS**

HealthSource[®]

America's Chiropractor

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.
Chuyên Điều Trị:

- ✓ Tai Nạn Xe Cộ
- ✓ Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- ✓ Đau Thần Kinh Toạ
- ✓ Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- ✓ Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX
 Tel: 972-992-1699 / 972-417-0651
www.healthsourceofcarrolltonsw.com
 Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

OPC NAIL SUPPLIES


(Only Professional Choice Nails Supply)
 3030 N. Josey Ln. #102, Carrollton, TX 75007
 Fax: 972-492-3337 Tel: 972-492-3335

- Trung Tâm Mua Bán Sĩ và Lễ Cho Ngành Nails & Facial.
- Cung Cấp Mọi Dụng Cụ Cho Tiệm Móng Với Giá Rẻ Cho Đồng Hương.
- FREE delivery in the DFW/Metroplex
- FREE shipping in the USA

★★★★★ THÀNH TÍN & HIẾU KHÁCH
Kính Mời

THE WIN SPINE CLINIC

Chiropractic - Auto Accident - Work Injuries



Bác sĩ: **Huy Nguyen**
Chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ, sỡ làm, và thể thao
- Đau lưng, đau cổ, nhức đầu kinh niên, đau thần kinh tọa
- Đau bắp thịt, sai trật khớp xương
- Đau bả vai và bong gân
- Phong thấp và đau quai hàm
- Chụp X-RAY.

1301 Justin Rd Suite 208
 Lewisville, TX 75077
 Office : **972-317-9300**
www.chiropractorinlewisville.com

Ô TRỒNG

xin liên lạc anh **Xuân Hùng** (214) 926-9443
 Email: hxnguyen75@gmail.com

Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm &
 1st Saturday of each month 8am-2pm
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234
972-247-3600

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**
 ■ Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khoẻ Đàn Bà
 ■ Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
 ■ Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

Khám & Điều Trị:
 Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch Bệnh phong thấp
 Bệnh cao máu Tim, thận, phổi
 Tiểu Đường Bệnh ngoài da
 Bệnh Tiêu Hoá Bệnh nhiễm trùng

BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.
ĐÌNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG
 ~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

Advanced Dentistry


FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS
 3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007

NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỸ LƯỜNG
Tiếng Việt: 972-904-9392 / 972-242-8088
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

Dr. Diễm Nguyễn, D.D.S.
 Dr. Nghi Trần, D.D.S., FICOD

Hội Viên: ✓ Academy of General Dentistry
 ✓ American Dental Association
 ✓ Texas Dental Association

GIÁ DISCOUNT ĐẶC BIỆT cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.
 Văn phòng có nhận Medicare AmeriGroup của người cao niên, Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



Chuyên Lo Hậu Sự

Chôn Cất & Hỏa Táng từ A-Z

- Sparkman Funeral Home
1029 S. GREENVILLE AVE., RICHARDSON, TX
- Rhoton Funeral Home
1511 S INTERSTATE 35E, CARROLLTON, TX

★ Có nhân viên VN giúp. Lập thủ tục mai táng. Nhận lo tổ chức mai táng và nhiều chương trình khác. Muốn được bớt 25% xin liên lạc anh **David Truong Nguyễn**
 cell: **832-490-7333** hoặc Toll Free **1-855-442-3464**
 Email: David.Nguyen@sci-us.com

† **Sacred Heart Cemetery**
 3900 Rowlett Rd., Rowlett, TX

† **Calvary Hill Cemetery**
 3235 Lombardy Ln, Dallas, TX
www.prepaidfunerals.texas.gov

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM

Pharmax

GRAND OPENING

- GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG □ CHẤT LƯỢNG DỊCH VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

ĐƯỢC SĨ KIỂU TRÌNH
 3250 W. Walnut St., #108
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: **972-487-2258**

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed

NHÂN DỊP KHAI TRƯƠNG, TRẦN TRỌNG KÍNH MỜI QUÍ VỊ ĐẾN NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM PHARMAX ĐỂ NHẬN QUÀ TẶNG:
 1 LÔ TYLENOL, ADVIL (GENERIC), ASPIRIN HOẶC 1 CHAI DẦU XANH HIẾU CON Ó.



Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

Nguyễn Minh, Realtor
 (Thầy Minh Việt Ngữ)
DFW iRealty
972-567-6207
 Email: minhn5212@gmail.com

NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.

CÂN THỢ NAILS

Tiệm North Irving khu Mỹ Trắng tip hậu bao lương cao. Chỗ làm vui vẻ. Cân nhiều thợ biết làm bột và tay chân nước, không phân biệt Nam/Nữ.
L/L 972-827-8855

Kathleen Pham, DMD

EXCEL DENTISTRY

General-Cosmetic, Orthodontic
 951 W. Main St. #A, Lewisville, TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**
www.excel-dentistry.com
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

Nationwide

LET US HELP AVOID A PENALTY ON YOUR TAX RETURN
 We are CERTIFIED agents, Call us for your FREE consultation

We offer the following services

MEDICARE ★ MEDICAID ★ CHIP ★ SNAP

RENTAL CARS NOW AVAILABLE

AUTO HOME LIFE COMMERCIAL & MEDICAL INSURANCE

ARLINGTON: 1700 E. PIONEER PKWY #190 817.460.8899
 FARMERS BRANCH: 14500 Josey Ln. #101 972.417.9988
 DALLAS: 9750 WALNUT STREET #106 214.575.2750

DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family
 Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic Hoang, DDS
972-820-7294

- ☑ Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- ☑ Chữa răng dùng tia Laser
- ☑ Trồng răng & Nhổ răng khôn
- ☑ Chỉnh Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- ☑ Tây trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)
- ☑ Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off** - *Mỗi bệnh nhân mới*

30% Off - *công gia đình bệnh nhân mới*
2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

TRAN AIR CONDITIONING

ĐÌNH GIÁ MIỄN PHÍ

Nhận sửa tất cả các loại máy lạnh, máy sưởi cho tư gia và cơ sở thương mại

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM

DAVID TRAN **214 783 2825**

LIC#31482

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh **Nguyễn Xuân Hùng** (214) 926-9443 / Email: hxnguyen75@gmail.com